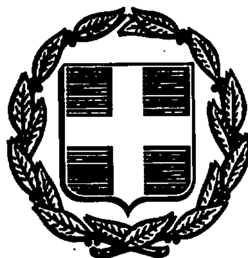


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 10 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1991	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 188

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1982 (1)

Κύρωση Συμφωνίας οικονομικής, επιστημονικής και τεχνολογικής, εκπαιδευτικής και μορφωτικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο Νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παράγρ.1 του Συντάγματος η Συμφωνία οικονομικής, επιστημονικής και τεχνολογικής, εκπαιδευτικής και μορφωτικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής, που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 22 Απριλίου 1980 και της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗΣ, ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΜΟΡΦΩΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ

Η Κυβέρνησις της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνησις των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής

Οδηγούμενες από την κοινή επιθυμία να ενδυναμώσουν περαιτέρω τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών τους,

Αποφασισμένες να διευρύνουν τις δυνατότητες αμοιβαίως επωφελούς συνεργασίας μεταξύ των εις τον οικονομικό, επιστημονικό και τεχνολογικό, εκπαιδευτικό και μορφωτικό τομέα, συνεφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο Ι
Περιεχόμενο Συνεργασίας

Τα δύο Μέρη θα προωθήσουν ένα πρόγραμμα συνεργασίας μεταξύ των διαφόρων υπευθύνων υπηρεσιών ή ιδρυμάτων των δύο χωρών και η συνεργασία αυτή δύναται να περιλαμβάνει, μεταξύ άλλων, τις ακόλουθες δραστηριότητες:

1. Εις τον τομέα οικονομικής συνεργασίας:

(α) Την εξέταση προβλημάτων, που αφορούν τις οικονομικές και εμπορικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών.

(β) Τον προσδιορισμό και διερεύνηση τομέων δια στενοτέραν συνεργασίαν και την εισήγηση προγραμμάτων αφορώντων οικονομική ανάπτυξη και πρόοδο μέσω αμοιβαίας συνεργασίας.

(γ) Την εισήγηση μέτρων και δραστηριοτήτων δια τόνωσιν του διμερούς εμπορίου μεταξύ των δύο χωρών κατά τρόπον σύμφωνο προς τις διεθνείς τους υποχρεώσεις, και

(δ) Την έρευνα δυνατοτήτων δια ηυξημένη συνεργασία μεταξύ οικονομικών, βιομηχανικών και εμπορικών ιδρυμάτων και οργανισμών των δύο χωρών.

2. Εις τον τομέα επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας:

(α) Τον προσδιορισμό κοινών επιστημονικών και τεχνολογικών ενδιαφερόντων και συνεργασία εις κοινά ερευνητικά προγράμματα και άλλες μορφές δραστηριοτήτων, οι οποίες θα συμβάλλουν στην επίτευξη των αντικειμενικών σκοπών του προγράμματος.

(β) Το συντονισμό προγραμμάτων συνεργασίας μεταξύ υπηρεσιών των δύο χωρών και τη λήψη αποφάσεων δια μέτρα προς εφαρμογήν τους, τα οποία δύνανται μεταξύ άλλων να περιλαμβάνουν ανταλλαγές ειδικών επιστημόνων και πληροφοριών, την οργάνωση κοινών σεμιναρίων και συναντήσεις δια προβλήματα κοινού ενδιαφέροντος.

3. Εις τον τομέα εκπαιδευτικής και μορφωτικής συνεργασίας:

(α) Να διευκολύνει τις ανταλλαγές προσώπων και ιδεών εις τον εκπαιδευτικό, επιστημονικό και πολιτιστικό τομέα.

(β) Να αυξήσει τις γνώσεις ως προς τον πολιτισμό των δύο χωρών, δια της ενθαρρύνσεως προγραμμάτων, δια την προβολή και διδασκαλία της αγγλικής γλώσσας και του αμερικανικού πολιτισμού εις την Ελλάδα και της ελληνικής γλώσσας και του ελληνικού πολιτισμού εις τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής, από κατάλληλα ιδρύματα και οργανώσεις. Εις τον τομέα αυτόν αναγνωρίζεται η προεξάρχουσα θέσις του προγράμματος Fulbright - Hays ως της κυρίας δραστηριότητος μεταξύ των δύο χωρών. Κατά συνέπειαν δραστηριότητες εντός αυτού του τομέως θα συντονίζονται με το Εκπαιδευτικό Ίδρυμα των Ηνωμένων Πολιτειών, το οποίο διευθύνει το ανωτέρω πρόγραμμα εις την Ελλάδα.

Άρθρο II
Διεύθυνσις του προγράμματος

1. Εκτελεστικές Υπηρεσίες

Εκάστη Κυβέρνησις καθορίζει μία εκτελεστική υπηρεσία η οποία θα είναι υπεύθυνος δια τον εν γένει συντονισμό του εις αυτήν ανατεθέντος προγράμματος. Δια την Κυβέρνησιν των Η.Π.Α. η υπηρεσία αυτή θα είναι το Υπουργείο Εξωτερικών και δια την Κυβέρνησιν της Ελληνικής Δημοκρατίας η οργάνωσις αυτή θα είναι το Υπουργείο Συντονισμού. Αι ανωτέρω εκτελεστικές υπηρεσίες θα συνεργάζονται στενώς κατά την εκτέλεση του προγράμματος προκειμένου να εξασφαλισθεί, ότι οι λεπτομέρειες δια οιανδήποτε κοινή δραστηριότητα πραγματοποιουμένη βάσει του προγράμματος θα εκτελείται από τις πλέον αμέσως αρμόδιες υπηρεσίες ή ιδρύματα.

2. Μεικτές ομάδες εργασίας

Δημιουργούνται τρεις ελληνο-αμερικανικές μεικτές ομάδες εργασίας:

(1) Δια την οικονομική συνεργασία,

(2) Δια την επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία, και

(3) Δια την εκπαιδευτική και μορφωτική συνεργασία.

Εκάστη ομάς εργασίας θα συνέρχεται τουλάχιστον άπαξ του έτους εις τόπον αμοιβαίως συμφωνούμενο υπό των Μερών.

(α) Έκαστον Μέρος θα πληροφορεί το έτερον προ της συναντήσεως δια τα πρόσωπα που ορίσθηκαν να συμμετάσχουν εις την σύνοδο συμπεριλαμβανομένου και του αρχηγού της αποστολής.

(β) Οι ομάδες εργασίας θα εργάζονται επί βάσεως αμοιβαίας συμφωνίας.

(γ) Δι' εκάστην συνάντησιν της ομάδος εργασίας θα τηρούνται πρακτικά. Τα επίσημα πρακτικά υπογεγραμμένα από τους εκτελεστικούς γραμματείς της ομάδος εργασίας θα διαβιβάζονται εις τους αρμοδίους υπηρεσιακούς παράγοντας των εκτελεστικών οργανώσεων αμφοτέρων των Κυβερνήσεων.

3. Εκτελεστικοί Γραμματείς

Έκαστον Μέρος θα ορίσει έναν εκτελεστικό γραμματέα δι' εκάστην ομάδα εργασίας. Ένα μήνα προ της συνόδου εκάστης ομάδος εργασίας οι δύο εκτελεστικοί γραμματείς θα προετοιμάζουν την αμοιβαίως συμφωνουμένη ημερησία διάταξη της συναντήσεως. Άλλα θέματα δύνανται εκ των υστέρων να συμπεριληφθούν εις την ημερησία διάταξη κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας των δύο εκτελεστικών γραμματέων. Οι εκτελεστικοί γραμματείς εκάστης ομάδος εργασίας δύνανται να επικοινωνούν απευθείας αναφορικώς με ζητήματα, που ανακύπτουν μεταξύ των συναντήσεων της ομάδος εργασίας.

Άρθρο III
Εφαρμογή του προγράμματος

1. Αναγκαία κονδύλια δια δραστηριότητες εντός του πλαισίου της Συμφωνίας ταύτης θα καθορίζονται επί τη βάσει προτάσεων υποβαλλομένων και επεξεργαζομένων υπό των αντιστοίχων ομάδων εργασίας και θα χορηγούνται υπό τον όρον διαθεσιμότητος αντιστοίχων κεφαλαίων εις τους προϋπολογισμούς των εκτελεστικών υπηρεσιών ή οιασδήποτε ετέρας υπηρεσίας ή ιδρύματος των δύο χωρών, που συμμετέχει εις συγκεκριμένες δραστηριότητες.

2. Η συμμετοχή εις δραστηριότητες εν τη εκτελέσει της παρούσης συμφωνίας υπόκειται εις τους ισχύοντας νόμους και διατάξεις εις έκαστο των συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρο IV
Λοιπαί ρυθμίσεις

Ουδεμία διάταξις της παρούσης συμφωνίας θα ερμηνεύεται κατά τρόπο αντίθετο προς άλλες υπάρχουσες ρυθμίσεις δια οικονομική επιστημονική, τεχνολογική, εκπαιδευτική και μορφωτική συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών.

Άρθρο V
Διάρκεια της Συμφωνίας

Η Συμφωνία αυτή τίθεται εν ισχύι από της υπογραφής και θα παραμείνει εν ισχύι δια μίαν περίοδον πέντε ετών, ανανεουμένη μετά ταύτα δια διαδοχικάς πενταετείς περιόδους, εκτός εάν εκάτερον των Συμβαλλομένων Μερών προειδοποιήσει εγγράφως περί του αντιθέτου. Δύναται να τερματισθεί από εκάτερον των Μερών δι'εγγράφου προειδοποιήσεως παρεχομένης έξι μήνας προ της εκπνοής της ισχύος της Συμφωνίας. Ο τερματισμός της Συμφωνίας δεν θα επηρεάσει την ισχύ ετέρων ρυθμίσεων, που εγένοντο εις τα πλαίσια της παρούσης Συμφωνίας.

Εγένετο εν Αθήναις την 22αν Απριλίου 1980 εις την ελληνικήν και αγγλικήν γλώσσα, των δύο κειμένων όντων εξίσου αυθεντικών.

Δια την Κυβέρνησιν της Ελληνικής Δημοκρατίας	Δια την Κυβέρνησιν των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής
Κ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ Υπουργός Συντονισμού	Robert J. McCLOSKEY Πρεσβευτής των Η.Π.Α.

Άρθρο δεύτερο

Τα σε εκτέλεση της Συμφωνίας Πρωτόκολλα-Πρακτικά, που καταρτίζονται από την ομάδα εργασίας του άρθρου II παράγρ. (γ) αυτής, εγκρίνονται με κοινή Πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε κυρουμένης Συμφωνίας, σύμφωνα με τη διάταξη του άρθρου V αυτής, από την ημερομηνία υπογραφής της.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 3 Δεκεμβρίου 1991

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΑΝΤ. ΣΑΜΑΡΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΕΥΘ. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΟΥ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΙΩ. ΠΑΛΑΙΟΚΡΑΣΣΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Γ. ΣΟΥΦΛΙΑΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΑΝ. ΨΑΡΟΥΔΑ-ΜΠΕΝΑΚΗ

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
ΑΧΙΛ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΑΝΔΡ. ΑΝΔΡΙΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 4 Δεκεμβρίου 1991

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΜΙΧ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ΝΟΜΟΣ ΑΡΙΘ. 1983 (2)

Κύρωση της Συμπληρωματικής Συμφωνίας στη Συμφωνία για το Ηλιακό Χωριό

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο Νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28, παρ. 1 του Συντάγματος η Συμπληρωματική Συμφωνία στη Συμφωνία της 31.7.1981 μεταξύ του Υπουργού Βιομηχανίας, Ενέργειας και Τεχνολογίας και του Υπουργού Εργασίας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Ομοσπονδιακού Υπουργού για την έρευνα και την τεχνολογία της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας για τη συνεργασία σε μία πρότυπη εφαρμογή για ορθολογική χρήση ενέργειας σε έναν οικισμό του Ελληνικού Οργανισμού Εργατικής Κατοικίας (Πρόγραμμα Ηλιακού Χωριού), που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 18.10.1990, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΤΗΣ 31 ΙΟΥΛΙΟΥ 1981

μεταξύ του
Υπουργού Συντονισμού
και του Υπουργού Εργασίας
της Ελληνικής Δημοκρατίας
και του
Ομοσπονδιακού Υπουργού Έρευνας και Τεχνολογίας της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας

σχετικά με τη συνεργασία σε ένα επιδεικτικό πρόγραμμα για την ορθολογική χρήση της ενέργειας και τη χρησιμοποίηση της ηλιακής ενέργειας σε έναν οικισμό του Οργανισμού Εργατικής Κατοικίας (Ο.Ε.Κ.) (Πρόγραμμα Ηλιακό Χωριό).

Ο Υπουργός Βιομηχανίας, Ενέργειας και Τεχνολογίας και ο Υπουργός Εργασίας της Ελληνικής Δημοκρατίας και ο Ομοσπονδιακός Υπουργός Έρευνας και Τεχνολογίας της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την πρόοδο που πραγματοποιήθηκε κατά τη διάρκεια των φάσεων σχεδιασμού, ανάπτυξης και κατασκευής του προγράμματος Ηλιακό Χωριό.

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία της Φάσης Μετρήσεων και Αξιολόγησης του Προγράμματος Ηλιακό Χωριό μετά την πλήρη κατοίκησή του που αναμένεται για το τέλος του καλοκαιριού 1990, και των αποτελεσμάτων σχετικά με την ορθολογική χρήση της ενέργειας και τη χρησιμοποίηση της ηλιακής ενέργειας.

ΕΠΕΙΔΗ σύμφωνα με την παράγραφο 2 του άρθρου 11 της Συμφωνίας του Προγράμματος Ηλιακό Χωριό, η Συμφωνία λήγει το αργότερον την 31 Δεκεμβρίου 1990.

ΘΕΩΡΩΝΤΑΣ ότι οι σκοποί της Φάσης Μετρήσεων και Αξιολόγησης δεν μπορούν να ολοκληρωθούν ικανοποιητικά μέχρι την 31 Δεκεμβρίου 1990, και επειδή επιθυμούν να επιτρέψουν την επιτυχή ολοκλήρωση της παραπάνω Φάσης Μετρήσεων και Αξιολόγησης

συμφώνησαν ως εξής:

Άρθρο 1

Η διάρκεια της ισχύος της Συμφωνίας του Προγράμματος Ηλιακό Χωριό παρατείνεται για ένα έτος μέχρι τις 31 Δεκεμβρίου 1991.

Άρθρο 2

Όσον αφορά τη μεταφορά των αρμοδιοτήτων σχετικά με τις εργασίες διαχείρισης του Ηλιακού Χωριού, ένας Έλληνας υπεύθυνος εργασιών διαχείρισης θα ορισθεί όσο το δυνατόν γρηγορότερα έτσι που ο Γερμανός υπεύθυνος εργασιών διαχείρισης να μπορεί να ολοκληρώσει τις δραστηριότητές του κατά το χρόνο της ισχύος του τρέχοντος συμβολαίου του.

Άρθρο 3

Αυτή η Συμφωνία θα ισχύει επίσης στο Κρατίδιο του Βερολίνου, εφ' όσον η Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας δε δηλώσει το αντίθετο στην Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας εντός τριών μηνών, από την ημερομηνία έναρξης της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 4

Αυτή η Συμφωνία εφαρμόζεται προσωρινά από την ημερομηνία υπογραφής της από τα δύο Μέρη και θα έχει οριστική ισχύ από την ημερομηνία ανταλλαγής των διακοινώσεων, στις οποίες κάθε Μέρος θα πληροφορεί το άλλο ότι έχουν πληρωθεί οι αναγκαίες εθνικές προϋποθέσεις για την έναρξη ισχύος.

Υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 18.10.1990 σε δύο πρωτότυπα, τα οποία περιλαμβάνουν το κείμενο της Συμφωνίας στην ελληνική, γερμανική και αγγλική γλώσσα, και τα τρία κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορετικής ερμηνείας του ελληνικού και του γερμανικού κειμένου, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Υπουργός Βιομηχανίας, Ενέργειας και Τεχνολογίας της Ελληνικής Δημοκρατίας

ΣΤΑΥΡΟΣ ΔΗΜΑΣ

Υπουργός Εργασίας της Ελληνικής Δημοκρατίας
ΑΡ. ΚΑΛΑΝΤΖΑΚΟΣ

Για τον Ομοσπονδιακό Υπουργό Έρευνας και Τεχνολογίας της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας
(υπογραφή)

Supplementary Agreement
to the
Agreement of July 31, 1981

between
the Minister of Coordination
and the Minister of Labour
of the Hellenic Republic
and
the Federal Minister for Research and Technology
of the Federal Republic of Germany
on
cooperation in a demonstration project for rational use of energy and solar energy utilization in a settlement of the Workers' Housing Organization (OEK)
(Solar Village Project)
the Minister of Industry, Energy and Technology and the Minister of Labour
of the Hellenic Republic
and
The Federal Minister for Research and Technology
of the Federal Republic of Germany

TAKING NOTE of the progress already achieved during the design, development and construction phase of the Solar Village Project,

RECOGNIZING the importance of the measuring and evaluation phase of the Solar Village Project after its full inhabitation expected for the end of summer 1990, and of the results expected with regard to the rational use of energy and the utilization of solar energy,

CONSIDERING that according to paragraph 2 of Article 11 of the Agreement on the Solar Village Project, the Agreement shall be terminated at the latest on December 31, 1990,

CONSIDERING that the purposes of the measuring and evaluation phase cannot be fully attained by December 31, 1990 and

ANXIOUS to the permit the successful completion of the said measuring and evaluation phase,

have agreed as follows:

Article 1

The duration of the Agreement on the Solar Village Project shall be extended for one year until December 31, 1991.

Article 2

Regarding the transfer of responsibility for the Solar Village operation management, a Greek operation manager shall be appointed as early as possible so that the German operation manager can conclude his activities within his present term of contract.

Article 3

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Hellenic Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 4

This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature by the two Parties, and shall enter into force as from the date of exchange of notes in which the Parties have informed each other that the necessary national prerequisites for entry into force have been fulfilled.

Done at Athens on 18.10.1990 in two originals in the Greek, German and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergent interpretations of the Greek and German texts, the English text shall prevail.

Minister of Industry Energy and Technology of the Hellenic Republic	For the Federal Minister for Research and Technology of the Federal Republic of Germany
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Minister of Labour of the Hellenic Republic	
(υπογραφή)	

Άρθρο δεύτερο

Η Γερμανική συνεισφορά είτε σε μετρητά, είτε σε μηχανήματα ή υλικά απαλλάσσεται από κάθε φόρο, τέλος, δασμό, εισφορά και απολαύει αυτή όσο και η Ανώνυμη Εταιρία, που προβλέπεται στο άρθρο 4 της Συμφωνιας των ίδιων προνομίων και ατελειών σαν να ήταν αυτό τούτο το Ελληνικό Δημόσιο.

Κάθε άλλη λεπτομέρεια για την ανοικοδόμηση, τη διοίκηση, τη διαχείριση του οικισμού "Ηλιακό Χωριό" και τη παραχώρηση προνομίων, εκμετάλλευση μισθωμάτων, εκχώρηση δικαιωμάτων, μεταβίβαση κατά κυριότητα χωρίων ή κτισμάτων και την εν γένει λειτουργία του και η ίδρυση της Ανώνυμης Εταιρίας "Ηλιακό Χωριό", στην οποία θα ανατεθεί η διοίκηση και η διαχείριση του προγράμματος για την κατασκευή και τη λειτουργία, ρυθμίζονται με εξουσιοδότηση του νόμου αυτού με προεδρικά διατάγματα.

Άρθρο τρίτο

Επιτρέπεται ο κατά παρέκκλιση από το Δημόσιο Λογιστικό έλεγχος των λογαριασμών και κάθε φύσεως δαπανών του έργου μετά την περαίωση του μέχρι το ανώτατο όριο του προϋπολογισμού και τις νόμιμες προσαυξήσεις.

Άρθρο τέταρτο

Τα σε εκτέλεση της Συμφωνίας αυτής Πρωτόκολλα-Πρακτικά, που καταρτίζονται από την Εκτελεστική Επιτροπή του άρθρου 2 αυτής, εγκρίνονται με Κοινή Πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο πέμπτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε κυρούμενης Συμφωνίας προσωρινά από την ημερομηνία υπογραφής της, οριστικά δε από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 4 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 3 Δεκεμβρίου 1991

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΑΝΤ. ΣΑΜΑΡΑΣ

ΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΑΡ. ΚΑΛΑΝΤΖΑΚΟΣ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΑΝΔΡ. ΑΝΔΡΙΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 4 Δεκεμβρίου 1991

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΜΙΧ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1984 (3)

Κύρωση Πρωτοκόλλου τεχνικής συνεργασίας στο γεωργικό τομέα μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο Νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 2 του Συντάγματος το Πρωτόκολλο τεχνικής συνεργασίας στο γεωργικό τομέα μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, που υπογράφηκε στο Κάιρο στις 28 Οκτωβρίου 1987 και του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΟ ΓΕΩΡΓΙΚΟ ΤΟΜΕΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ

Οι Κυβερνήσεις της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, επιδιώκοντας την περαιτέρω ανάπτυξη και την καθιέρωση στενών σχέσεων και φιλικών δεσμών μεταξύ των δύο χωρών και των λαών τους και στο πλαίσιο της Συμφωνίας οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας, που υπεγράφη μεταξύ των δύο χωρών στις 24 Φεβρουαρίου 1986,

Με σκοπό την ενθάρρυνση της ανάπτυξης και προαγωγής των φιλικών σχέσεων με βάση τις αρχές της ισότητας και της αμοιβαιότητας,

Συμφώνησαν να προαγάγουν μία στενότερη επιστημονική και τεχνική συνεργασία στο γεωργικό τομέα για τις δύο χώρες.

Άρθρο 1

Τα δύο μέρη, λαμβάνοντας υπόψη τις ανάγκες και την κατάσταση στο γεωργικό τομέα στις δύο χώρες, δίνουν στα ακόλουθα θέματα άμεση προτεραιότητα:

1. Βελτίωση των τεχνικών χαρακτηριστικών, μεθόδων φύτευσης, καλλιέργειας και προετοιμασίας για επεξεργασία του βάμβακος.
2. Γενετική βελτίωση και εκτροφή προβάτων, αιγών, βοοειδών, πουλερικών και κουνελιών.
3. Βελτίωση και ανάπτυξη της αμπελουργίας, οινολογίας και των συναφών γεωργικών βιομηχανιών.
4. Συστήματα άρδευσης αγρών και εξοπλισμός αρδεύσεων.
5. Προστατευόμενη γεωργία.
6. Εκμηχάνιση της γεωργίας.
7. Ανταλλαγή γενετικού υλικού και βελτίωση των μεσογειακών και υποτροπικών κηπευτικών καλλιεργειών.
8. Συνεργασία στον τομέα της σπογγαλιείας, συμπεριλαμβανομένης της επιστημονικής διάγνωσης και αντιμετώπισης των ασθενειών των σπόγγων, που παρουσιάζονται στις δύο χώρες.
9. Συνεργασία στον τομέα της ιχθυοκαλλιέργειας και στις συναφείς δραστηριότητες (αποθήκευση, επεξεργασία, εμπορία), συμπεριλαμβανομένης και της καλλιέργειας σε κλωβούς τσιπούρας και λαυρακίου σε κατάλληλες, προστατευμένες περιοχές της Μεσογείου και Ερυθράς Θάλασσας.
10. Προγράμματα γεωργικών βιομηχανιών σε νέες γεωργικές περιοχές.
11. Έγγειες βελτιώσεις και δημιουργία μεικτού πρωτοποριακού προγράμματος στη Νουμπαρία σχετικά με τη σύγχρονη τεχνική άγονης ερημικής ζώνης.
12. Συνεργασία στη βιομηχανία ζωοτροφών.

Ένα επεξηγηματικό παράρτημα για το άρθρο 1 επισυνάπτεται στο παρόν Πρωτόκολλο.

Άρθρο 2

Τα δύο μέρη θα καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια για να ενθαρρύνουν την επιστημονική και τεχνική συνεργασία στο γεωργικό τομέα με:

- την ανταλλαγή εξειδικευμένου προσωπικού, τεχνικών εμπειρογνωμόνων, πορισμάτων έρευνας, πληροφοριών,
- την από κοινού εκπόνηση και εκτέλεση εκπαιδευτικών προγραμμάτων, την οργάνωση συνδιασκέψεων, σεμιναρίων, συμποσίων γεωργικού ενδιαφέροντος,
- την από κοινού μελέτη και εκτέλεση έργων γεωργικού ενδιαφέροντος και προγραμμάτων γεωργικής ανάπτυξης.

Άρθρο 3

Τα δύο μέρη συμφωνούν να συστήσουν μία μεικτή τεχνική επιτροπή, προκειμένου να διευκολύνει την υλοποίηση του παρόντος Πρωτοκόλλου και να βρίσκει τους κατάλληλους τρόπους και τα μέσα για την περαιτέρω διεύρυνση της τεχνικής και επιστημονικής συνεργασίας των δύο χωρών στο γεωργικό τομέα.

Η μεικτή τεχνική επιτροπή θα συνέρχεται τουλάχιστο μία φορά το χρόνο, στην Αθήνα και στο Κάιρο, εναλλακτικά.

Οι αρμοδιότητες της επιτροπής αυτής είναι:

α) η καταβολή κάθε δυνατής προσπάθειας για την υπερπήδηση των αναφυόμενων εμποδίων που θα μπορούσαν να αναστείλουν την υλοποίηση του παρόντος Πρωτοκόλλου, λαμβάνοντας υπόψη τα κοινά συμφέροντα και τις δυνατότητες των δύο χωρών,

β) η παρακολούθηση της υλοποίησης του παρόντος Πρωτοκόλλου,

γ) η εξέταση και επίλυση των προβλημάτων, που θα μπορούσαν να ανακύψουν κατά την υλοποίηση του παρόντος Πρωτοκόλλου,

δ) η υποβολή προτάσεων προς λήψη αποφάσεων για τη διεύρυνση της συνεργασίας στο γεωργικό τομέα, καθώς και για τις δοτέες προτεραιότητες.

Άρθρο 4

Με βάση το παρόν Πρωτόκολλο, τα δύο μέρη θα συνάπτουν, οποτεδήποτε κρίνεται αναγκαίο, ειδικές συμφωνίες σχετικά με τη συνεργασία που εξιδιάζεται στα προηγούμενα άρθρα και τα ειδικά προγράμματα που θα συμφωνούνται από τις δύο χώρες.

Άρθρο 5

Τα δύο μέρη συμφωνούν να ενθαρρύνουν τους ενδιαφερόμενους οργανισμούς, εταιρίες και ιδιώτες να συστήνουν μεικτές εταιρίες στους γεωργικούς τομείς, που καλύπτονται από το παρόν Πρωτόκολλο.

Άρθρο 6

Το παρόν Πρωτόκολλο ισχύει για πέντε έτη, με δυνατότητα ανανέωσης μέρους ή του συνόλου του για την αυτή περίοδο ή περιόδους της αυτής χρονικής διάρκειας, εκτός εάν το ένα από τα μέρη γνωστοποιήσει στο άλλο γραπτώς την πρόθεσή του να θέσει τέρμα στο Πρωτόκολλο έξι μήνες πριν από την ημερομηνία λήξης.

Άρθρο 7

Το Πρωτόκολλο αυτό θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία συμπλήρωσης των αναγκαίων συνταγματικών διαδικασιών στις δύο χώρες.

Άρθρο 8

Έγινε και υπεγράφη στο Κάϊρο στις 28 Οκτωβρίου 1987, σε τρία πρωτότυπα αντίγραφα, στην ελληνική, αραβική και αγγλική γλώσσα, ίδιας ισχύος. Σε περίπτωση διαφορών, θα υπερισχύσει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου
Γιάννης Ποττάκης Υπουργός Γεωργίας	Dr Youssuf Wally Αντιπρόεδρος της Κυβέρνησης και Υπουργός Γεωργίας και Εγγείων Βελτιώσεων

Επεξηγηματικό Παράρτημα

ΣΥΜΦΩΝΗΜΕΝΕΣ ΠΡΟΤΑΣΕΙΣ

Σχετικά με την υλοποίηση του άρθρου 1 του Πρωτοκόλλου τεχνικής συνεργασίας στο γεωργικό τομέα μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου.

Οι προτάσεις που συμφωνήθηκαν είναι:

1. Βελτίωση των τεχνικών χαρακτηριστικών του βάμβακος, συμπεριλαμβανομένων των μεθόδων φύτευσης, καλλιέργειας και προετοιμασίας του για επεξεργασία.

Υπάρχει ήδη μία συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών, μέσω των αντίστοιχων οργανισμών βάμβακος, η οποία χρηματοδοτείται μερικώς από την Ε.Ο.Κ. (Πρόγραμμα TSD - A - 134-66). Η συνεργασία αυτή βρίσκεται σε εξέλιξη και προτείνεται τόσο η συνέχιση όσο και η βελτίωση και διεύρυνσή της.

- ανταλλαγή απόψεων, πληροφοριών, εμπειριών,
- ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων - ερευνητών,
- ανταλλαγή εκθέσεων για την καταλληλότητα καλλιεργητικών και συλλεκτικών μηχανημάτων, σε συνάρτηση με την καλλιεργούμενη ποικιλία και το έδαφος,
- δυνατότητες εκμηχάνισης της καλλιέργειας του βάμβακος στην Αίγυπτο με ελληνικά γεωργικά μηχανήματα, που έχουν δοκιμασθεί και αποδειχθεί κατάλληλα στις ελληνικές καλλιεργητικές συνθήκες, συγκεκριμένα δε με καλλιεργητές προετοιμασίας εδάφους, φρέζες, δισκοβάρνες, αντλητικά και αρδευτικά συγκροτήματα όλων των τύπων.

2. Γενετική βελτίωση και εκτροφή αιγών, προβάτων, βοοειδών, πουλερικών και κουνελιών.

Σε ό,τι αφορά τη συνεργασία στον τομέα αυτόν προτείνουμε:

- ανταλλαγή εξειδικευμένου τεχνικού προσωπικού,
- ανταλλαγές πορισμάτων έρευνας και πληροφοριακού υλικού,
- από κοινού κατάρτιση και εκτέλεση αναπτυξιακών προγραμμάτων,
- από κοινού κατάρτιση και εκτέλεση προγραμμάτων εφαρμογών,
- οργάνωση συνεδρίων, σεμιναρίων και ημερίδων σχετικά με τους ανωτέρω κλάδους,
- παροχή γενετικού υλικού,
- παροχή ζώων γαλακτοπαραγωγικής ή κρεατοπαραγωγικής κατεύθυνσης,
- παροχή τεχνικού και μηχανικού εξοπλισμού,
- παροχή τεχνικής βοήθειας σε θέματα σταυλισμού, διατροφής, σχεδιασμού, οργάνωσης και λειτουργίας κτηνοτροφικών μονάδων (τύπος εκτροφής: ποιμενικός, οικογενειακός, βιοτεχνικός και βιομηχανικός).

3. Βελτίωση και ανάπτυξη της αμπελουργίας, της οινολογίας και των συναφών γεωργικών βιομηχανιών.

- η ελληνική πλευρά θα παρέχει τεχνική βοήθεια (επιστημονικές οδηγίες, ειδικούς εμπειρογνώμονες, έρριψα μοσχεύματα ελληνικών ποικιλιών κ.λπ.) για την εγκατάσταση δοκιμαστικού αμπελώνα στις εγκαταστάσεις της Αιγυπτιακής Οινοποιητικής Εταιρίας (Τζανακλής), προκειμένου να εξετασθεί η παραγωγικότητα των ελληνικών οινοποιήσιμων και επιτραπέζιων ποικιλιών στις αιγυπτιακές συνθήκες,
- επεξεργασία των σταφυλιών για την παραγωγή σταφίδας και σταφυλοχυμού με σύγχρονες τεχνικές πλήρωσης και συσκευασίας σε αντικατάσταση της εμφιάλωσης,
- από κοινού κατάρτιση και εκτέλεση προγραμμάτων εφαρμογών στην Αίγυπτο.

4. Συστήματα άρδευσης αγρών και εξοπλισμός αρδεύσεων.

- ανταλλαγή απόψεων, πληροφοριών και εμπειριών σχετικά με την υφιστάμενη κατάσταση στις δύο χώρες και τα προβλήματα που αντιμετωπίζουν,
- ανταλλαγή ειδικών εμπειρογνωμόνων-ερευνητών για την προώθηση των αρδευτικών συστημάτων,
- ανταλλαγή εκθέσεων και πορισμάτων έρευνας για την καταλληλότητα των συστημάτων άρδευσης αγρών, σε συνάρτηση με την ποιότητα του εδάφους, των αρδευτικών υδάτων και των καλλιεργειών,
- από κοινού κατάρτιση και εκτέλεση προγραμμάτων προώθησης των αρδευτικών συστημάτων, λαμβάνοντας υπόψη τους τρεις βασικούς παράγοντες (ποιότητα εδάφους, νερό, καλλιέργειες),
- από κοινού κατάρτιση και εκτέλεση προγραμμάτων εφαρμογών, σχετικά με τα συστήματα άρδευσης και την εφαρμογή τους,
- παροχή (εμπορία) συστημάτων άρδευσης και λοιπού τεχνικού εξοπλισμού.

5. Προστατευόμενη γεωργία.

- ανταλλαγή απόψεων, πληροφοριών, εμπειριών και επιστημόνων -ερευνητών, για θέματα και προβλήματα της προστατευόμενης γεωργίας,
- παροχή τεχνικής βοήθειας και εκτέλεση προγραμμάτων εφαρμογών σχετικά με: τους τύπους της προστατευόμενης γεωργίας, την εγκατάσταση αυτών, τη διαμόρφωση του εδάφους, την αποστράγγιση, τη θεμελίωση, τη συναρμολόγηση του σκελετού, την επιλογή και τοποθέτηση των υλικών κάλυψης, την εγκατάσταση των συστημάτων αερισμού, δροσισμού, θέρμανσης, άρδευσης και λίπανσης, την επιλογή

της καλλιέργειας (ντομάτες, αγγούρια, πιπεριές, καρπούζια, πεπόνια, άνθη κ.λπ.), τις μεθόδους καλλιέργειας υπό κάλυψη, την φυτοπροστασία, την τυποποίηση και εμπορία των προϊόντων,

- παροχή (εμπορία) ειδών προστατευόμενης γεωργίας και σχετικού εξοπλισμού.

6. Εκμηχάνιση της γεωργίας.

- ανταλλαγή απόψεων, πληροφοριών και εμπειριών σχετικά με το βαθμό εκμηχάνισης στις δύο χώρες και τις υφιστάμενες δυνατότητες για περαιτέρω επέκταση και ανάπτυξή της,

- ανταλλαγή εκθέσεων και πορισμάτων έρευνας σχετικά με την καταλληλότητα των γεωργικών μηχανημάτων σε συνάρτηση με το έδαφος, την καλλιέργεια και το αρδευτικό σύστημα,

- από κοινού κατάρτιση και εκτέλεση προγραμμάτων εφαρμογών για θέματα εκμηχάνισης της γεωργίας καθώς και για τη συντήρηση και επισκευή των γεωργικών μηχανημάτων,

- εμπορία ελληνικών γεωργικών μηχανημάτων, όπως π.χ. μονοαξονικοί ελκυστήρες, μοτοσκαπτικά μηχανήματα, μηχανήματα κατεργασίας εδάφους (άροτρα, υνία αρότρων, δισκάροτρα, σβάρνες, φρέζες, αυλακωτήρες, καλλιεργητές, υπεδαφοκαλλιεργητές κ.λπ., μηχανήματα σποράς, φύτευσης και λίπανσης, μηχανήματα φυτοπροστασίας, αρδευτικά και αντλητικά συγκροτήματα και συλλεκτικές μηχανές). Αυτός ο εξοπλισμός και τα μηχανήματα θα πρέπει να είναι κατάλληλα για την αιγυπτιακή γεωργία και θα δοκιμάζονται και θα προσαρμόζονται από το Αιγυπτιακό Ερευνητικό Ινστιτούτο Εκμηχάνισης της Γεωργίας.

7. Ανταλλαγή πολλαπλασιαστικού υλικού και βελτίωση των μεσογειακών και υποτροπικών κηπευτικών καλλιεργειών.

- ανταλλαγή απόψεων, πληροφοριών και εμπειριών σχετικά με το τι έχει επιτευχθεί στις δύο χώρες, όσον αφορά το πολλαπλασιαστικό υλικό,

- ανταλλαγή πολλαπλασιαστικού υλικού, προκειμένου να δοκιμασθεί η προσαρμοστικότητά του στο κλίμα της άλλης χώρας,

- από κοινού κατάρτιση και εκτέλεση ερευνητικών προγραμμάτων και η περαιτέρω βελτίωση των μεσογειακών και υποτροπικών κηπευτικών καλλιεργειών που καλλιεργούνται στις δύο χώρες.

8. Συνεργασία στην σπογγαλιεία και στην ιχθυοκαλλιέργεια και στις συναφείς δραστηριότητες.

Η επιστημονική διάγνωση και αντιμετώπιση των ασθενειών των σπόγγων θα πραγματοποιηθεί με τη συνεργασία των Υπουργείων Γεωργίας των δύο χωρών και της Αιγυπτιακής Εταιρίας για την Αλιεία και τον Αλιευτικό Εξοπλισμό.

Η συνεργασία στην αλιεία σπόγγων θα πραγματοποιηθεί μεταξύ της "Αιγυπτιακής Αλιευτικής Εταιρίας για την Αλιεία και τον Αλιευτικό Εξοπλισμό" και του "Συλλόγου Πλοιάρχων και Σπογγαλιέων Καλύμνου Ο ΑΓΙΟΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ" και θα αφορά κυρίως τα εξής:

- ανταλλαγή απόψεων, πληροφοριών και εμπειριών σχετικά με το τι έχει επιτευχθεί στις δύο χώρες,

- από κοινού εκπόνηση οικονομοτεχνικών μελετών για την κατάρτιση προγραμμάτων σχετικά με τα συστήματα σπογγαλιείας και το σπογγαλιευτικό εξοπλισμό,

- δυνατή τεχνική βοήθεια σχετικά με τα εκπαιδευτικά προγράμματα σε θέματα αλιείας και αλιευτικού εξοπλισμού,

- η συνεργασία αυτή θα υλοποιηθεί κατά την κείμενη νομοθεσία και τις δυνατότητες των δύο χωρών και σύμφωνα με τις συμβάσεις που υπογράφονται μεταξύ των δύο μερών.

9. Έργα γεωργικών βιομηχανιών στις νέες γεωργικές περιοχές.

- από κοινού εκπόνηση οικονομοτεχνικών μελετών για την κατασκευή γεωργικών βιομηχανιών (μελέτη κατασκευής, μελέτη σκοπιμότητας, κόστους, απόσβεσης κεφαλαίων και εμπορίας),

- από κοινού κατασκευή κτιριακών εγκαταστάσεων, επιλογή, κατασκευή και τοποθέτηση του αναγκαίου μηχανικού και τεχνικού εξοπλισμού,

- από κοινού διερεύνηση της σκοπιμότητας ίδρυσης μικτών γεωργικών βιομηχανιών και στις δύο χώρες, με σκοπό την αλληλοσυμπλήρωση των καταναλωτικών αναγκών (π.χ. μικτές επιχειρήσεις για την παραγωγή τοματοπολτού, χυμών φρούτων, μαρμελάδας, καπνού και τσιγάρων).

10. Εγγειοβελτιωτικά έργα.

- ανταλλαγή ή παροχή μονομερών οδηγιών και προδιαγραφών για τη μελέτη εγγειοβελτιωτικών έργων (τεχνική μελέτη και μελέτη σκοπιμότητας) και κατασκευή εγγειοβελτιωτικών έργων,

- από κοινού διεξαγωγή ερευνών για θέματα εγγειοβελτιωτικών έργων.

11. Συνεργασία στον τομέα βιομηχανίας ζωοτροφών.

- από κοινού εκπόνηση μελετών (οικονομοτεχνικών και σκοπιμότητας) για τις βιομηχανίες ζωοτροφών, συμπεριλαμβανομένων των μη παραδοσιακών ζωοτροφών,

- συνεργασία στην κατασκευή, οργάνωση και λειτουργία βιομηχανιών ζωοτροφών,

- συμπαραγωγή μηχανικού εξοπλισμού για βιομηχανίες ζωοτροφών,

- παροχή επιστημονικής βοήθειας στην παραγωγή μιγμάτων, συμπυκνωμάτων κ.λπ.,

- εμπορία όλων των ειδών ζωοτροφών, μιγμάτων και εξοπλισμού.

PROTOCOL ON TECHNICAL COOPERATION IN THE AGRICULTURAL SECTOR BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The Governments of the Hellenic Republic and the Arab Republic of Egypt, pursuing further development and establishment of close relations and friendly ties between the two countries and their people and in the framework of the Agreement on Economic and Technical Cooperation signed between the two countries on February 24, 1986.

With the purpose of encouraging the development and promoting friendly relations, on the basis of the principles of equality and reciprocity.

Have agreed to promote a closer scientific and technical cooperation in agricultural sector for both countries.

ARTICLE 1

The two parties, taking into consideration the needs and the status of the agricultural sector in both countries, give the following subjects immediate priority.

1. Improvement of technical characteristics, methods of cotton planting, cultivation and its preparation for processing.
2. Genetic improvement and breeding of sheer, goats, cattle, poultry and rabbits.
3. Improvement and development of viticulture, oenology and related agro-industries.
4. Field irrigation systems and equipment.
5. Protected agriculture.
6. Agricultural mechanization.
7. Exchange of propagation material and improvement of mediterranean and sub-tropical horticultural crops.
8. Cooperation in sponge fisheries including scientific diagnosis and treatment of sponge diseases prevailing in both countries.
9. Cooperation in pisciculture and related activities (storage, processing, marketing) including cage culturing of seabass and seabream in suitable protected areas in the medditerranean and Red Seas.
10. Agro-industrial projects in the new lands.

11. Land reclamation and the establishment of a joint pilot project in Nobaria on modern techniques of arid zone cultivation.

12. Cooperation in animal feed industry.

An explanatory Annex for Article 1 is attached to this Protocol.

ARTICLE 2

The two parties will make every possible effort to encourage scientific and technical cooperation in the agricultural sector through:

- The exchange of specialized personnel, technical experts, research findings, information.
- The joint elaboration and implementation of educational programmes, the organization of conferences, seminars, symposia of agricultural interest.
- The joint study and execution of projects of agricultural interest and agricultural development programmes.

ARTICLE 3

The two parties agree to establish a joint technical committee in order to facilitate the implementation of this protocol and to find the appropriate ways and means to further expand technical and scientific cooperation in the field of agriculture between the two countries.

The joint committee shall meet at least once a year, in Cairo and Athens, alternatively.

This Committee is to consider the following tasks:

a) to make every possible effort to overcome obstacles arising that could suspend the implementation of this protocol, taking into consideration the common interests and potentialities of both countries

b) monitor the implementation of this protocol

c) examine and solve problems that may arise in the course of the implementation of this protocol

d) recommend decisions on the extension of cooperation in the agricultural sector, as well as the priorities that should be given.

ARTICLE 4

On the basis of this protocol, the two parties shall conclude, whenever necessary, specific agreements with regard to cooperation specified in the preceding articles and specific projects to be agreed upon between the two countries.

ARTICLE 5

The two parties agree to encourage their concerned institutions, companies and individuals to establish joint ventures in the agricultural fields covered to this protocol.

ARTICLE 6

This protocol is valid for five years, with a possibility of renewing a part or all of it for a period or other similar periods unless either party has notified the other party, in writing, its intention to terminate it six months prior as from the date of termination.

ARTICLE 7

This protocol shall come into force as from the date of finalization of the necessary constitutional procedures in both countries.

ARTICLE 8

Done and signed in Cairo on 28 October 1987 in three originals in Greek, Arabic and English, all being equally authentic. In case of differences, the English text shall prevail.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of Arab Republic of Egypt
Yannis Pottakis Minister of Agriculture	Dr Youssuf Wally Deputy Prime Minister and Minister of Agriculture and Land Reclamation

Expalanatory Annex

AGREED PROPOSALS

Concerning the implementation of Article I of the Protocol on Technical Cooperation on the Agricultural Sector between the Governments of the Hellenic Republic and the Arab Republic of Egypt.

Agreed proposals are:

1. Improvement of technical characteristics of cotton inclu ding methods of cotton pelanting, cultivation and its preparation for processing:

There already exists a cooperation between the two countries, through the corresponding Cotton Boards, partially financed by the E.E.C. (Project TSD-A-134-66). This cooperation is under development and its continuation, as well as its improvement and its enlargement, are suggested.

- exchange of views, information, experience.
- exchange of experts-researchers.
- exchange of reports about the appropriate cultivating and harvesting machines, in accordance with the cultivated variety and the soil.
- possibilities of mechanization of cotton cultivation in Egypt, using Greek agricultural machinery, which have been tested and proved suitable, under the Greek cultivating conditions, especially using cultivators, rotary tillers, disk-harrows, pump ing and irrigation systems of all kinds..

2. Genetic improvement and breeding of goats, sheep cattle, poultry and rabbits.

As far as cooperation in this sector is concerned we suggest:

- exchange of specialized technical personnel.
- exchange of research findings and information.
- joint elaboration and implementation of development programs.
- joint elaboration and implementation of extension programs.
- organization of conferences, seminars and matinees, related to the above sectors.,
- provision of propagating material.
- provision of animals for milk or meat production.
- provision of technical and mechanical equipment.
- provision of technical aid, concerning stalling, feeding, planning, organization and operation of the animal breeding units (type of breeding: in herds, family, domestic and industrial).

3. Improvement and development of viticulture, oenology and related agro-industries.

- The Greek side will provide technical aid (scientific instructions, specialists, root cuttings of Greek varieties etc.) for establishing trial vineyards at the Egyptian Vineyard Co. (Giannelis) in order to examine the

productivity of the Greek wine and table wine producing varieties, under Egyptian conditions.

- processing of grapes for raisin and juice production using modern techniques for filling and packing instead of bottling,
- joint elaboration and implementation of extension programs in Egypt.

4. Field irrigation systems and equipment:
- exchange of views, information and experience, about the present situation in the two countries and the problems they are facing.
- exchange of specialists-researchers for the protection of the irrigation systems.
- exchange of reports and research findings about the appro priate field irrigation systems, in accordance with the quality of the soil, the irrigation waters and the crops.
- joint elaboration and implementation of programs, promoting the irrigation systems, with regard to the three basic factors (soil quality, water and crops).
- joint elaboration and implementation of extension programs, concerning the irrigation systems and their use.
- provision (marketing) of irrigation systems and other technical equipment.

5. Protected agriculture:
- exchange of views, information, experience and scient ists-researchers, for issues and problems of protected agricul ture.
- provision of technical aid and implementation of extension programs, concerning:
- the type of protected agriculture and their estab-lishment, soil formation, drainage, foundation, fitting of skeleton, selection and placement of covering materials, installation of air-conditioning systems, irrigating and fertilising systems, crop selection (tomatees, cucumbers, peper plants, water-melons melons, flowers etc.) cultivating methods under cover, plant protection and marketing of the products.
- provision (marketing) of protected agriculture facilities and its related equipment.

6. Agricultural mechanization:
- exchange of views, information and experience on the degree of mechanization in both countries and on the existing possibil ities for its further extension and development.
- exchange of reports and research findings regarding the suitability of agricultural machinery in relation with soil, plant and irrigation system.
- joint elaboration and implementation of extension programs on subjects of agricultural mechanization, as well as on the maintenance and repair of agricultural machinery.
- marketing of Greek agricultural machinery like for example single-axle tractors, automotive digging-machines, cultivators (ploughs, plough-shares, disk-ploughs, harrows, rotery tillers, row-cultivators, cultivators, sub-soilers etc., sowing machines, planters and fertilizing machines; plant protection equipment, irrigation and pumping equipment and harvesting machines). These equipment and machinery should be suitable for the Egyptian agri culture and will be tested and adapted in Egyptian Agricultural Mechanization Research Institute.

7. Exchange of propagating material and improvement of med iterranean and sub-tropical horticultural crops.
- exchange of views, information and experience as regards achievements in both countries on matters of propagating mate rial.
- exchange of propagating material in order to be adapted in the climate of the other country to be examined.
- joint elaboration and implementation of research programs for further improving the mediterranean, subtropical horticultu ral crops cultivated in both countries.

8. Cooperation in Sponge-fisheries and in pisciculture and related activities.

Scientific diagnosis and treatment of sponge diseases shall take place through the cooperation of the Ministries of Agricul ture of both countries and the Egyptian Fisheries Company for Fishing and Fish Gears.

Cooperation in sponge production shall take place between the "Egyptian Fisheries Company for Fishing and Fish Gears" and "The Captains Sponge Fishermen Association of Kalymnos O AGIOS NICOLAOS" and the cooperation will be in the following main items:
- exchange of views, information and experience as regards achievements in both countries.
- joint elaboration of economic and technical studies for the establishment of relevant programs in sponge fishing systems and equipment.
- possible technical assistance with regard to training pro grams in fishing and fish gears.
- This cooperation will be implemented according to legisla tion procedures and possibilities of both countries and according to contracts signed by both parties.

9. Agro-industrial Projects in the New Lands:
- joint elaboration of economic and technical studies for the establishment of agro-industries (construction study, feasibility study, cost, amortization and marketing studies).
- joint construction of building installations, selection, construction and placing of the necessary mechanical and techni cal equipment.
- joint investigation of the necessity of establishing mixed agro-industries in both countries, aiming at the completion of consumption goods (e.g. mixed enterprises for the production of tomato paste, fruit juice, marmalades, tobacco and cigarettes).

10. Land Reclamation Works
- exchange of unilateral instructions and speci-fications to study land reclamation works (technical and feasibility studies) and construction of land reclamation works
- joint research on land reclamation works.

11. Cooperation on animal feed industry
- joint elaboration of studies (economic, technical and feasibility studies) regarding feedstuff industries including non-traditional feed.
- cooperation in the construction, organization and operation of feedstuff industries.
- joint production of mechanical equipment to be used in feedstuff industries.
- provision of scientific contribution on the production of mixes, concentrates, etc.
- marketing of all kinds of feedstuff mixes and equipment.

Άρθρο δεύτερο

Τα σε εκτέλεση του Πρωτοκόλλου αυτού Πρωτόκολλα-Πρακτικά, που καταρτίζονται από τη Μεικτή Επιτροπή του άρθρου 3 αυτής, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

2. Οι τρόποι των δραστηριοτήτων συνεργασίας βάσει αυτής της Συμφωνίας θα περιλαμβάνουν τα ακόλουθα:

α. ανταλλαγή επιστημονικών και τεχνολογικών πληροφοριών και στοιχείων·

β. ανταλλαγή επιστημόνων, τεχνικού προσωπικού και άλλων ειδικών·

γ. χρηματοδότηση των σχεδίων αμοιβαίου ενδιαφέροντος·

δ. τεχνική βοήθεια και υποστήριξη των μερών που ενδιαφέρονται στη μεταβίβαση τεχνολογίας·

ε. οργάνωση επιστημονικών και τεχνολογικών συμποσίων και διαλέξεις πάνω σε θέματα και προβλήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος·

στ. άλλους τρόπους συνεργασίας, όπως αυτοί θα συμφωνηθούν αμοιβαία.

Άρθρο 2

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας καθορίζει το Υπουργείο Βιομηχανίας, Ενέργειας και Τεχνολογίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κορέας το Υπουργείο Επιστήμης και Τεχνολογίας αντίστοιχα σαν υπηρεσίες εκτελεστικές αυτής της Συμφωνίας. Οι δύο υπηρεσίες θα διατηρούν συνεχείς επαφές εργασίας μεταξύ τους δια μέσου των διπλωματικών αντιπροσωπειών των αντίστοιχων χωρών τους.

Άρθρο 3

1. Μία Μικτή Ελληνο-Κορεατική Επιτροπή Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας (στο εξής αναφερόμενη σαν "η Μικτή Επιτροπή") θα ιδρυθεί. Θα αποτελείται από ίσο αριθμό αντιπροσώπων από κάθε Κυβέρνηση και θα μπορούν να παρίστανται προσκεκλημένοι ειδικοί.

2. Η λειτουργία της Μικτής Επιτροπής συνίσταται στο να σχεδιάζει και να επιβλέπει την πραγματοποίηση των στόχων της παρούσας Συμφωνίας. Όλες οι αποφάσεις, προτάσεις, αναθεωρήσεις και εκτιμήσεις, που θα γίνονται κατά τις συναντήσεις της Μικτής Επιτροπής, θα περιλαμβάνονται στα επίσημα πρακτικά. Η Μικτή Επιτροπή μπορεί, εάν είναι αναγκαίο, να συστήνει ομάδες εργασίας για να μελετήσουν ειδικά θέματα.

3. Η Μικτή Επιτροπή θα συνέρχεται μια φορά το χρόνο ή όποτε ανακύπτει ανάγκη, υπό την προϋπόθεση ότι υπάρχει αμοιβαία συμφωνία, εναλλακτικά στην Αθήνα και στη Σεούλ.

Άρθρο 4

Η ανταλλαγή επιστημόνων, ειδικών και τεχνικού προσωπικού για τους σκοπούς που ορίζονται στο Άρθρο 1 θα σχεδιάζεται και θα υλοποιείται σύμφωνα με τις επιστημονικές ανάγκες κάθε χώρας και την ικανότητα της άλλης χώρας να ανταποκριθεί.

Άρθρο 5

Η πραγματοποίηση διακανονισμών, που θα εξειδικεύουν τις λεπτομέρειες και τις διαδικασίες των ιδιαίτερων δραστηριοτήτων συνεργασίας βάσει της παρούσας Συμφωνίας θα ρυθμίζεται μεταξύ των δύο Κυβερνήσεων ή των κυβερνητικών υπηρεσιών.

2. Κάθε Κυβέρνηση θα παρέχει στους πολίτες της άλλης χώρας τις απαραίτητες διευκολύνσεις για να πληρώσουν τις δραστηριότητες που βασίζονται στην παρούσα Συμφωνία.

Άρθρο 6

1. Οι δύο Κυβερνήσεις θα ενθαρρύνουν την απευθείας επαφή μεταξύ επιστημονικών ιδρυμάτων, κέντρων έρευνας και τεχνολογικών ινστιτούτων των δύο χωρών με βάση και μέσα στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, του δε κυρουμένου Πρωτοκόλλου από τη συμπλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 7 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 3 Δεκεμβρίου 1991

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **ΑΝΤ. ΣΑΜΑΡΑΣ**	ΓΕΩΡΓΙΑΣ **ΣΩΤ. ΧΑΤΖΗΓΑΚΗΣ**
ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ **ΑΧΙΛ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ**	ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ **ΑΝΔΡ. ΑΝΔΡΙΑΝΟΠΟΥΛΟΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 4 Δεκεμβρίου 1991

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΜΙΧ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1985 (4)

Κύρωση Συμφωνίας και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Κορέας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο Νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Κορέας, που υπογράφηκε στη Σεούλ στις 16 Σεπτεμβρίου 1987, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΡΕΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κορέας,

Επιθυμώντας να συσφίξουν τις φιλικές σχέσεις που υπάρχουν μεταξύ των δύο χωρών, και

Σκεπτόμενες το κοινό ενδιαφέρον για την ανάπτυξη και την εμβάθυνση της επιστημονικής και τεχνικής συνεργασίας,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

1. Οι δύο Κυβερνήσεις, πάνω στην αρχή της ισότητας και του αμοιβαίου οφέλους, θα προάγουν και θα διευκολύνουν τη συνεργασία στο πεδίο της επιστήμης και της τεχνολογίας μεταξύ τους.

2. Τα επιστημονικά ιδρύματα, τα κέντρα έρευνας των δύο χωρών και τα τεχνολογικά ινστιτούτα, που θα έχουν τέτοιες απευθείας επαφές, μπορούν να συντάσσουν και υποβάλλουν προτάσεις για κοινά σχέδια δράσης στη Μικτή Επιτροπή, για να τα μελετήσει.

Άρθρο 7

Οι οικονομικοί και οι άλλοι τεχνικοί όροι και προϋποθέσεις για την ανταλλαγή επιστημόνων και η παροχή τεχνικής βοήθειας εντός της παρούσας Συμφωνίας θα βασιστεί στην αρχή της αμοιβαιότητας.

Άρθρο 8

1. Η παρούσα Συμφωνία ισχύει από την ημερομηνία επικύρωσής της και για περίοδο τριών ετών από τότε. Θα εκτείνεται αυτομάτως για άλλη μια περίοδο τριών ετών, εκτός εάν τερματιστεί με γραπτή ειδοποίηση από τη μια Κυβέρνηση που θα απευθύνεται στην άλλη Κυβέρνηση τουλάχιστον έξι μήνες πριν από την παρέλευση της τελευταίας ημερομηνίας λήξης.

2. Ο τερματισμός της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάζει την ισχύ ή τη διάρκεια οποιουδήποτε σχεδίου δράσης, που έγινε βάσει αυτής της Συμφωνίας.

ΣΕ ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι, νόμιμα εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπόγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

ΣΥΝΤΑΧΘΗΚΕ στη Σεούλ την 16η Σεπτεμβρίου 1987 σε δύο πρωτότυπα στην αγγλική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΡΕΑΣ
Κ. Παπούλιας	(υπογραφή)

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Korea,

Desiring to strengthen the friendly relations existing between the two countries, and

Considering the common interest in developing and deepening scientific and technical cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The two Governments shall, on the principle of equality and mutual benefit, promote and facilitate cooperation in the field of science and technology between them.

2. Forms of cooperative activities under this Agreement may include the following:

a. Exchange of scientific and technological information and data;

b. Exchange of scientists, technical personnel and other experts;

c. Financing the projects of mutual interest;

d. Technical assistance and support to parties interested in technology transfer;

e. Organization of scientific and technological symposia and lectures on subjects and problems of mutual interest;

f. Other forms of cooperation as may be mutually agreed upon.

Article 2

The Government of the Hellenic Republic appoints the Ministry of Industry, Energy and Technology and the Government of the Republic of Korea the Ministry of Science and Technology as their executive agencies respectively for this Agreement. The two agencies shall maintain constant working contacts with each other through the diplomatic representations of their respective countries.

Article 3

1. A Mixed Hellenic - Korean Committee for Scientific and Technological Cooperation (hereinafter referred to as "the Mixed Committee"), shall be established. It will consist of an equal member of the representatives from each Government and may be attended by invited experts.

2. The function of the Mixed Committee is to plan and oversee the implementation of the objectives of the present Agreement. All decisions, proposals, reviews and assessments made during the meetings of the Mixed Committee will be included in the official minutes. The Mixed Committee may, if necessary, establish working groups to study specific subjects.

3. The Mixed Committee shal convene once a year or whenever such a need arises, provided there is mutual agreement, alternately in Athens and in Seoul.

Article 4

The exchange of scientists, experts and technical personnel for the purposes defined in Article 1 will be planned and effected in accordance with the scientific needs of one country and the capabilities of the other country to respond.

Article 5

1. Implementing arrangements specifying the details and procedures of the specific cooperative activities under this Agreement may be concluded between the two Governments or Government agencies.

2. Each Government shall provide the nationals of the other country with the facilities necessary for carrying out the activities under the present Agreement.

Article 6

1. The two Governments will encourage direct contact between scientific establishments, research centers and technological institutions of the two countries on the basis and within the framework of the Agreement.

2. The scientific establishments, the research centers of the two countries and technological institutions which have such direct contacts, may draw up and submit proposals for joint projects to the Mixed Committee for the Committee's consideration.

Article 7

The financial and other technical terms and conditions for the exchange of scientists and the granting of technical assistance within the present Agreement shall be based on the principle of reciprocity.

Article 8

1. This Agreement is valid as of the date of its ratification and for a period of three years thereafter.

It will be automatically extended for a further period of three years, provided it is not terminated through written notice by either Government communicated to the other Government at least six months prior to the current expiration date.

2. Termination of the Agreement shall not affect the validity or duration of any project made under the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Seoul on September 16th, 1987, in two original copies in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
(signature)	(signature)

Άρθρο δεύτερο

Τα σε εκτέλεση της Σύμφωνίας αυτής Πρωτόκολλα - Πρακτικά, που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 3 αυτής, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε κυρουμένης Συμφωνίας από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων που προβλέπονται στο άρθρο 8 παρ. 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 3 Δεκεμβρίου 1991

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΑΝΤ. ΣΑΜΑΡΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΕΥΘ. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Γ. ΣΟΥΦΛΙΑΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΑΝ. ΨΑΡΟΥΔΑ-ΜΠΕΝΑΚΗ

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΑΝΔΡ. ΑΝΔΡΙΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 4 Δεκεμβρίου 1991

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΜΙΧ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ